


НАУЧНАЯ СТАТЬЯ
УДК 378+372.881.111.1



Проблемы языковой интерференции и пути их преодоления при изучении английского языка

Евгений Михайлович ФИЛАТОВ  

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33
 filatovgenya200@gmail.com

Аннотация. Изучение английского языка нередко вызывает трудности у русскоговорящих учеников и студентов. Во многом это объясняется многочисленными проблемами, связанными с проявлением языковой интерференции. В данном исследовании были выделены главные проблемы, встречающиеся на пути у изучающих английский язык. К ним были отнесены: согласование имен в английском языке, разница между грамматикой языков, отсутствие в русском и наличие в английском языке артиклей, опускание непереводаемых фраз в русском языке, перевод фраз, выражающих принадлежность кого-либо к чему-либо, отсутствие рефлексии у учеников и простота временной системы русского языка. Преодолев данные проблемы, ученикам будет намного легче освоить язык, поэтому в качестве возможных методов преодоления относим: описание артикуляции звуков с наглядным произношением, чтение скороговорок или стихотворений, чтение на русском языке с английским акцентом, фонетическую зарядку, применение артикуляционных упражнений, чтение слов с последнего слога.


Ключевые слова: проблемы интерференции, преодоление интерференции, изучение английского языка

Для цитирования: *Филатов Е.М.* Проблемы языковой интерференции и пути их преодоления при изучении английского языка // Державинский форум. 2023. Т. 7. № 2. С. 194-199.

ORIGINAL ARTICLE
UDC 378+372.881.111.1

Language interference issues and ways to overcome them when learning English

Evgeny M. FILATOV 

Derzhavin Tambov State University
33 Internatsionalnaya St., Tambov, 392000, Russian Federation
 filatovgenya200@gmail.com

Abstract. Learning English often causes difficulties for Russian-speaking pupils and students. This is largely due to the numerous issues associated with the manifestation of language interference. In this work, we highlight the main issues encountered on the way of English language learners. These include: agreement of names in English, the difference between the grammar of languages, the absence

of articles in Russian and the presence in English, the omission of untranslatable phrases in Russian, the translation of phrases expressing someone's belonging to something, the lack of reflection among students and the simplicity of the time system of the Russian language. Having overcome these problems, it will be much easier for students to master the language, therefore, as possible methods of overcoming, we include: a description of the articulation of sounds with visual pronunciation, reading tongue twisters or poems, reading in Russian with an English accent, phonetic exercises, the use of articulation exercises, reading words with last syllable.

Keywords: interference issues, overcoming interference, learning English

For citation: Filatov, E.M. (2023). Language interference issues and ways to overcome them when learning English. *Derzhavinskii forum = Derzhavin Forum*, vol. 7, no. 2, pp. 194-199. (In Russ., abstract in Eng.)

ВВЕДЕНИЕ

Решающим этапом освоения английского языка становится начальный этап – именно в этот период учащийся осваивает фонетику нового языка, правила чтения, произношения звуков, интонацию, базовые грамматические основы. В зависимости от того, как хорошо он освоит данный этап, зависит то, сможет ли он в дальнейшем качественно использовать новый язык. Именно поэтому перед педагогом всегда возникает проблема преодоления интерференции, решив которую ученикам будет намного проще продолжить изучение иностранного языка. В данной работе мы продолжаем исследование, посвященное вопросам преодоления обучающимися интерференции при изучении иностранного языка [1] и предлагаем рассмотреть эффективные, на наш взгляд, способы преодоления языковой интерференции, которые могут помочь ученикам успешно освоить начальный этап изучения английского языка.

РАЗЛИЧНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

Изучение английского языка часто приводит к проявлению интерференции у русскоязычных студентов ввиду того, что грамматические и лексические нормы двух языков порой сильно отличаются друг от друга. Если обратиться к грамматике и ее конструкциям при переводе, то

наибольшую сложность у русскоговорящих представляет *согласование имен* в языке английском. Для примера можно взять предложение: He said that he didn't know her. Достаточно часто учащиеся глагол «не знает» переводят вместо прошедшего времени в настоящем. Под влиянием русского языка интерференция может проявиться и при переводе будущего времени, где вместо «будущего в прошлом» (Future in Past) переводится предложение в простом будущем (Future simple): He said that he would not come. В данном примере интерференция проявляется при ложном переводе «он сказал, что он не придет», имея в виду Future Simple – He said that he will not come.

Другой проблемой, особенно в средних школах, становится *разница между грамматикой языка русского и английского*, что сопровождается сложностями в обучении. Согласно исследованиям Л.В. Щербы [2], причиной возникновения интерференции грамматической становится конфликт разных ассоциативных связей в синтаксисе языков и морфологии, а результатом такого конфликта становится проактивное и ретроактивное торможение.

В отличие от русского языка английский имеет артикли, из-за чего в ходе обучения у обучающихся возникает трудность при выборе нужного (the или a) или необходимости использовать его вообще. В русском языке связь между словами обеспечивают меняющиеся окончания

слов, однако в английском такую связь обеспечивают предлоги. Именно поэтому русскоговорящий студент испытывает сложности в выборе предлога в определенном случае.

Помимо этого, проявлению грамматической интерференции способствует неправильный перевод, если предложение имеет конструкции *there is/are*. Русский язык опускает фразы «имеет/существует», из-за чего трудным оказывается определение смысла фразы. Также русский язык характеризуется отрицанием нескольких вариантов, в то время как в английском языке отрицание может быть лишь одно. Русскоговорящие студенты нередко прибегают к автоматическому ошибочному употреблению нескольких отрицаний при переводе английских фраз [3]. Например, в русском языке в порядке вещей использовать двойное отрицание: я ничего тебе не скажу. В английской версии отрицание будет лишь одно – за счет глагола *to be*: *I will tell you nothing*.

Еще одним примером такой проблемы служит *ошибочный перевод фраз, выражающих принадлежность кого-либо к чему-либо* и напротив. Английская версия будет акцентироваться на конструкции “*to have*”, однако под влиянием русского языка учащийся может прибегнуть к конструкции “*to be*”. Трудность возникает при обнаружении учащимися несоответствия принадлежности слов с одинаковыми значениями для обоих языков, особенно учитывая, что некоторые английские глаголы употребляются лишь в связке с “*to be*”: *to be afraid of, to be hungry* и т. д.

Если ученики не проводят анализ собственных ошибок, это также может способствовать появлению интерференции. Например, студенты и школьники часто заучивают фразы, в результате чего у них отсутствует в дальнейшем возможность самостоятельно выстраивать высказывания и предложения. Отсюда следует вывод, что в изучении иностранного язы-

ка важно не только запоминать отдельные конструкции, но и анализировать их, пытаться разобраться в том, как они исторически произошли. Благодаря анализу ошибок появляется возможность их избежать в дальнейшем.

Безусловно, говоря об интерференции, проявляющейся при изучении английского языка русскоговорящими людьми, стоит упомянуть самую большую проблему – *усвоение 12 английских времен и их конструкций*. Русский язык с точки зрения времен является очень простым, что, в свою очередь, мешает изучающим английский язык в должной мере понять их временную систему. В результате становится сложно различить *Past Simple* и *Past Perfect*, *Past Simple* и *Present Perfect*.

ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

Методов, описанных учеными, существуют достаточное количество. К примеру, довольно эффективными являются аналитико-имитативные методы при обучении произношению звуков и интонации. Они заключают в себе *описание артикуляции звуков с наглядным произношением* (примером) у диктора/педагога, и затем уже данные звуки повторяют учащиеся [4]. Артикуляцию английских звуков следует изучать путем сопоставления иноязычных звуков со звуками родного языка. На начальном этапе обучения хорошие результаты дают наглядные пособия, карточки, таблицы, значки и т. д.

По мнению Л.И. Баранниковой [5], в решении данной проблемы может помочь *чтение скороговорок или стихотворений с английским артикуляционным уклоном*, где отсутствует смягчение согласных с выпячивание губ на [у] и ударного [0].

Еще одним способом преодоления интерференции считается *чтение фраз или стихотворений на русском языке с*

английским акцентом. В этой практике педагог может контролировать движения губ (зрительный контроль) и само произношение учащимся гласных и согласных ИЯ, а также отсутствие смягчения согласных (слуховой контроль).

Одним из эффективных способов преодоления фонетической интерференции является *фонетическая зарядка*. Большая часть трудов Р.К. Миньяр-Белоручева посвящена именно ей и характеризует в начале урока проведение фонетических упражнений с целью тренировок слухо-произносительных навыков [6]. На начальном этапе обучения фонетическая зарядка преследует цель – сформировать у учащегося ритмико-интонационные и слухо-произносительные навыки. Данный способ прекрасно преодолевает языковую интерференцию, так как помогает учащемуся в перестройке уже знакомого артикуляционного русского аппарата на английский и при этом нейтрализует отрицательное влияние русского языка на обучение. Длительность фонетической зарядки варьирует от 3 до 8 минут в зависимости от числа отрабатываемых звуков и уровня обученности учащегося. Однако регулярное, а лучше ежедневное применение такого упражнения помогает достаточно быстро избавиться учащемуся от признаков языковой интерференции. Для фонетической зарядки можно использовать различные материалы: слова, рифмы, высказывания, стихи, пословицы, скороговорки и т. д. Таким образом, фонетическая зарядка, особенно в начале урока, помогает учащимся избежать фонетико-грамматических ошибок и снижает возможность появления в речи интерференции.

Не всегда на начальных этапах студенты осознают, что новая фонетическая система требует артикуляционных изменений – исходом становится адаптация звуков родного языка к английским, а это, в свою очередь, порождает неправильное

произношение. Поэтому еще одним способом преодоления языковой интерференции является *применение артикуляционных упражнений*. По мнению В.М. Филатовой, благодаря ритмико-интонационным моделям происходит освоение речевых образцов [7]. Данный этап сочетает в себе имитацию и разные способы введения нового материала, например, произнесение с одним ударением, снижение или увеличение тона речи и т. д. В целях формирования у учащихся интонационных навыков следует включать в урок упражнения на прослушивание текста или предложения в озвучке диктора или педагога с определением вида упражнения (вопросительное, повелительное и т. д.). Для работы с предложениями педагог может использовать специальные карточки для конкретного урока. В ходе подобных упражнений необходим строгий контроль учащихся со стороны учителя. Еще одним важным элементом при обучении интонации на начальном этапе является применение песен и стихотворений [8].

Помимо этого, эффективной на сегодняшний день является методика *чтения слов, начиная с последнего слога*. В ходе такой практики перестает казаться трудным слово, даже длинное по произношению, а также легко достигается нужный интонационный эффект, так как при чтении слова с конца интонационный рисунок будет сохранен [9].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При изучении английского языка у обучающегося возникает немало проблем, связанных с языковой интерференцией. В рамках данного исследования были рассмотрены основные проблемы, к которым автор отнес следующие: согласование имен в английском языке; разницу между грамматикой языков; отсутствие в русском и наличие в английском языке артиклей; опускание непереводаемых фраз в

русском языке; перевод фраз, выражающих принадлежность кого-либо к чему-либо; отсутствие рефлексии у учеников, простоту временной системы русского языка. К возможным эффективным методам преодоления языковой интерференции автор отнес следующие: описание

артикуляции звуков с наглядным произношением, чтение скороговорок или стихотворений, чтение на русском языке с английским акцентом, фонетическая зарядка, применение артикуляционных упражнений, чтение слов с последнего слога.

Список источников

1. Филатов Е.М. Особенности интерференции в лингвистике и факторы, влияющие на ее проявление // Державинский форум. 2023. Т. 7. № 1. С. 9-15.
2. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Наука, 1974. 427 с. URL: http://elib.gnpbu.ru/textpage/download/html/?book=scherba_yazykovaya-sistema--deyatelnost_1974
3. Самарская С.В. Влияние межъязыковой грамматической трансференции и интерференции на изучение иностранного языка // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2017. № 3. С. 210-216. <https://elibrary.ru/zivutv>
4. Уварова Т.П. К вопросу о фонетической интерференции или как говорить по-английски без русского акцента // Лесной вестник. 2002. № 3. С. 42-44. <https://elibrary.ru/hvsfux>
5. Баранникова Л.И. Проблема интерференции и вопросы взаимодействия языков // Вопросы методики преподавания иностранных языков в связи с проблемой языковой интерференции. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1966. С. 4-23. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01006131515>
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку. М.: Просвещение, 1990. 224 с. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01006566114>
7. Филатова В.М. Методика обучения иностранным языкам в начальной и основной общеобразовательной школе. Ростов н/Д.: Феникс, 2004. 416 с. URL: <https://mineevaov.files.wordpress.com/2018/11/d184d0b8d0bbd0b0d182d0bed0b2-d0bcd0b5d182d0bed0b4d0b8d0bad0b0.pdf>
8. Успенский М.Б. Внешняя интерференция и межъязыковые сопоставления на уроках русского языка // Русский язык в национальной школе. 1975. № 1. С. 8-11.
9. Дедова Н.Н. Обучение фонетике на уроках английского языка // Образование в современной школе. 2007. № 2. С. 20-22. URL: http://www.uroki.ru/met_rus/k_inostrannyi/met_kop_dedova.pdf

References

1. Filatov E.M. (2023). Features of interference in linguistics and factors influencing its performance. *Derzhavinskii forum = Derzhavin Forum*, vol. 7, no. 1, pp. 9-15 (In Russ.)
2. Shcherba L.V. (1974). *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'* [Language System and Speech Activity]. Moscow, Nauka Publ., 427 p. (In Russ.) Available at: http://elib.gnpbu.ru/textpage/download/html/?book=scherba_yazykovaya-sistema--deyatelnost_1974
3. Samarskaya S.V. (2017). The effect of interlingual grammar transference and interference in learning of foreign languages. *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoi lingvistiki = Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics*, no. 3, pp. 210-216. (In Russ.) <https://elibrary.ru/zivutv>
4. Uvarova T.P. (2002). K voprosu o foneticheskoi interferentsii ili kak govorit' po-angliiski bez russkogo aktsenta [To the question of phonetic interference or how to speak English without a Russian accent]. *Lesnoi vestnik* [Forestry Bulletin], no. 3, pp. 42-44. (In Russ.) <https://elibrary.ru/hvsfux>

5. Barannikova L.I. (1966). Problema interferentsii i voprosy vzaimodeistviya yazykov [The problem of interference and questions of interaction of languages]. *Voprosy metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov v svyazi s problemoi yazykovoi interferentsii* [Questions of Methods of Teaching Foreign Languages In Connection With the Problem of Language Interference]. Saratov, Saratov State University Publ., pp. 4-23. (In Russ.) Available at: <https://search.rsl.ru/ru/record/01006131515>
6. Min'yar-Beloruchev R.K. (1990). *Metodika obucheniya frantsuzskomu yazyku* [Methods of Teaching a French Language]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 224 p. (In Russ.) Available at: <https://search.rsl.ru/ru/record/01006566114>
7. Filatova V.M. (2004). *Metodika obucheniya inostrannym yazykam v nachal'noi i osnovnoi obshcheobrazovatel'noi shkole* [Methods of Teaching Foreign Languages in Primary and Secondary Schools]. Rostov-on-Don, Feniks Publ., 416 p. (In Russ.) Available at: <https://mineevaoa.files.wordpress.com/2018/11/d184d0b8d0bbd0b0d182d0bed0b2-d0bcd0b5d182d0bed0b4d0b8d0bad0b0.pdf>
8. Uspenskii M.B. (1975). Vneshnyaya interferentsiya i mezhyazykovye sopostavleniya na urokakh russkogo yazyka [External interference and interlingual comparisons in the lessons of the Russian language]. *Russkii yazyk v natsional'noi shkole* [Russian Language at the National School], no. 1, pp. 8-11. (In Russ.)
9. Dedova N.N. (2007). Obuchenie fonetike na urokakh angliiskogo yazyka [Teaching phonetics in English lessons]. *Obrazovanie v sovremennoi shkole* [Education in Modern School], no. 2, pp. 20-22. (In Russ.) Available at: http://www.uroki.ru/met_rus/k_inostrannyi/met_kop_dedova.pdf

Информация об авторе

Филатов Евгений Михайлович, научный сотрудник лаборатории языкового поликультурного образования, Тамбовский государственный университет им. Г.П. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, <https://orcid.org/0000-0001-6331-4718>, filatovgenya200@gmail.com

Information about the author

Evgeny M. Filatov, Research Scholar of Linguistic Multicultural Education Laboratory, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, <https://orcid.org/0000-0001-6331-4718>, filatovgenya200@gmail.com

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 17.11.2022

Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 10.01.2023

Принята к публикации / Accepted for publication 20.01.2023